

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

مذكرة تفاهم

اتفاق تعاون بين الجامعات

INTER-UNIVERSITY
COOPERATION AGREEMENT



جامعة بورصا أولوداغ

بورصا، 12-2024

BURSA ULUDAĞ UNIVERSITY

Bursa, 12.2024



جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
يوكياكرتا أندونيسيا

SUNAN KALIJAGA STATE ISLAMIC
UNIVERSITY
YOGYAKARTA INDONESIA

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية ممثلة برئيس الجامعة الأستاذ الدكتور نور هايدى . MA.M.Phil. Ph.D بموجب هذا البروتوكول من جهة، وجامعة بورصا أولوداغ ويمثلها رئيس الجامعة البروفيسور الدكتور فريدون يلماز من جهة أخرى، بموجب هذا البروتوكول المشار إليهم بـ "الأطراف"، أبرموا الاتفاقية الحالية حول ما يلي:

Sunan Kalijaga State Islamic University represented by the University Rector, **Prof. Noorhaidi, MA, M. Phil., Ph.D** acting under this protocol, on the one part, and **Bursa Uludağ University (BUU)**, represented by the University Rector, **Prof. Dr Feridun YILMAZ**, acting under this protocol, on the other part, referred to as "Parties" concluded the present agreement about the following:

1. موضوع الاتفاقية

1. The subject of the agreement

1.1. تطوير وتوسيع التعاون التعليمي المنهجي والعلمي والتقني والثقافي بين جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية وجامعة بورصا أولوداغ. ويقوم الطرفان بتطوير العلاقات على أساس المساواة والشراكة والمنفعة المتبادلة.

1.1. The development and expansion of educational-methodological, scientific-technical and cultural cooperation between Sunan Kalijaga State Islamic University and BUU. The parties develop the relationships based on equality, partnership and mutual benefit.

2. التعاون التربوي والمنهجي

2. Educational and methodological cooperation

2.1. يجب أن يخضع تبادل الطلاب والموظفين للمتطلبات التعليمية والتوظيفية لكل طرف.
2.2 يجوز لأعضاء هيئة التدريس من الطرفين التقدم بطلب لقضاء فصل دراسي أكاديمي أو فترة أقصر في الطرف الآخر للعمل كعضو زائر في هيئة التدريس أو أعضاء هيئة التدريس للقيام بالمهام

2.1. The student and staff exchange shall be subject to the instructional and staffing requirements of each Party.
2.2 Faculty members from the two Parties may apply to spend an academic semester or a shorter period at the other Party serving as visiting member of the teaching faculty or research staff to

<p>الموكلة إليهم كعضو هيئة تدريس زائر.</p> <p>2.3. تبادل الوثائق التعليمية المنهجية، لاسيما أدوات التدريس المنهجية والكتب المدرسية والدراسات في مجالات الخبرة، حيث تقوم كلا المؤسسات التعليمية بتدريب المتخصصين.</p> <p>2.4. تنظيم المشاورات والمحاضرات ودورات التدريب وغيرها من أشكال التدريب المتقدم للطرفين، والدعوة إلى الاجتماعات المشتركة والندوات والمحاضرات عبر الإنترنت.</p> <p>2.5. تحسين الخبرة التربوية لأعضاء هيئة التدريس من خلال أساليب مختلفة بما في ذلك الدورات التدريبية على أساس الاتفاقية.</p> <p>2.6. التدريب الأكاديمي والعمل للطلاب على أساس التبادل المشترك.</p> <p>2.7. تشكيل مجموعات مؤلفة مشتركة لكتابة الكتب المدرسية والدراسات والمقالات.</p> <p>2.8. إبرام اتفاقيات إيراسموس أو مولانا لتبادل الطلاب والموظفين.</p>	<p>undertake assigned duties as a visiting faculty member.</p> <p>2.3. The exchange of educational-methodological documents, in particular methodological teaching tools, textbooks and monographs in fields of expertise, in which both educational institutions train specialists.</p> <p>2.4. The organization of consultations, lectures, retraining courses and other forms of advanced training of the Parties, to invite to joint meetings, seminars, and webinars.</p> <p>2.5. The improvement of the pedagogical experience of Faculty members through various methods including training courses based on the agreement.</p> <p>2.6. Academic and practical training of students on the basis of mutual exchange.</p> <p>2.7. Formation of joint author groups for writing textbooks, monographs, articles.</p> <p>2.8. Establishing Erasmus or Mevlana agreements for student/staff exchange</p>
<p>3. التعاون العلمي والفني</p> <p>3.1. التدريب البحثي لطلاب الدراسات العليا والطلاب الجامعيين والمعلمين والباحثين على أساس التبادل بين الطرفين.</p> <p>3.2. تشكيل مجموعات بحثية تعاونية مؤقتة لمتابعة الأبحاث.</p> <p>3.3. إجراء البحوث التعاونية وفقا لبرامج محددة.</p> <p>3.4. نشر نتائج البحوث التي تجريها الأطراف في المجلات الأكاديمية.</p> <p>3.5. المشاركة في المؤتمرات والندوات العلمية التي تعقدها الأطراف المعنية.</p> <p>3.6. إشراك كبار علماء الجامعات للعمل في هيئات تحرير المجلات العلمية ومجموعات الأوراق العلمية.</p>	<p>3. Scientific and technical cooperation</p> <p>3.1. Research training of post-graduates, undergraduates, teachers, researchers on the basis of mutual exchange.</p> <p>3.2. Formation of collaborative temporary research groups to pursue research.</p> <p>3.3. Conduction of collaborative research according to specific programs.</p> <p>3.4. The publication of the results of research conducted by the Parties in academic journals.</p> <p>3.5. Participation in the scientific conferences, seminars and symposiums held by the Parties.</p> <p>3.6. Involvement of leading universities scientists of the Parties to work in editorial boards of scientific magazines, collections of scientific papers.</p>
<p>4. خطوط التعاون الثقافي</p> <p>4.1. مشاركة المجموعات الابتكارية من الأطراف في الفعاليات الثقافية التي تنظمها المؤسسات التعليمية.</p> <p>4.2. المشاركة في الفعاليات والمسابقات الرياضية التي ينظمها الطرفان.</p>	<p>4. Lines of cultural cooperation.</p> <p>4.1. Participation of innovative groups of the Parties in the cultural events organized by the educational institutions.</p> <p>4.2. Participation in sports events and competitions organized by the Parties.</p>
<p>5. أمر تنفيذ الاتفاقية</p> <p>5.1. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ توقيعها وتكون مدة سريانها خمس (5) سنوات، ويتم تعديلها بعد ذلك.</p> <p>5.2. يجوز لأي من الطرفين إنهاء الاتفاقية الحالية بعد تقديم إشعار كتابي رسمي قبل شهر واحد من إنهاء الاتفاقية. وبعد مرور شهر من لحظة الإشعار تعتبر الاتفاقية الحالية منتهية.</p> <p>5.3. لا يجوز الكشف عن نتائج الأنشطة المشتركة</p>	<p>5. Order of the agreement implementation.</p> <p>5.1. This agreement is put into force from the date of its signing and the term of validity is five (5) years to be revised thereafter.</p> <p>5.2. The existing agreement may be terminated by either of the Parties after a formal written notification given one month before the termination of the agreement. After a month elapsed from the moment of the notice, the present agreement is considered to be terminated.</p>

<p>دون موافقة الطرف الآخر.</p> <p>6. الأمر بإنهاء الاتفاقية</p> <p>6.1. يجب أن تكون أي تغييرات وإضافات على هذه الاتفاقية كتابية وموقعة من قبل الأطراف.</p> <p>6.2. لا يترتب على الاتفاقية الحالية أي التزامات مالية، ويتم تحديد الجوانب المالية والاقتصادية المتعلقة بالعقد من خلال اتفاقيات إضافية.</p> <p>6.3. في حالة وجود خلافات ونزاعات حول الاتفاقية الحالية، يلتزم الطرفان باتخاذ جميع التدابير لحلها عن طريق المفاوضات، وإذا لم يتوصل الطرفان إلى الاتفاقية فيمكنهما الاستئناف أمام المحكمة.</p> <p>6.4. تمت الاتفاقية في نسختين موقعتين من قبل الطرفين. وجميع النسخ لها نفس الأثر القانوني، واحدة لكل طرف.</p>	<p>5.3. The results of joint activities shall not be disclosed without the consent of the other Party.</p> <p>6. Order of the agreement termination.</p> <p>6.1. Any changes and additions to this agreement have to be made in writing and signed by the Parties.</p> <p>6.2. The present agreement does not entail financial obligations. Financial and economic aspects related to the contract are drawn up by additional agreements.</p> <p>6.3. In case of disagreements and disputes over the present agreement, the Parties are obliged to take all measures to solve them by negotiations and if the Parties do not come to the agreement they can appeal to court.</p> <p>6.4. The agreement is made in 2 copies signed by both Parties. All copies have equal legal effect, one for each Party.</p>
<p>7. العنوان القانوني للأطراف:</p> <p>جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية</p> <p>Jalan Marsda Adisucipto Yogyakarta, Indonesia</p> <p>0274 512474, 0274 589621 ext 6040</p> <p>io@uin-suka.ac.id</p> <p></p> <p>Ph. D, M. Phil., MA, الأستاذ الدكتور نور هايدي</p>	<p>7. Legal address of the parties:</p> <p>Sunan Kalijaga State Islamic University</p> <p>Jalan Marsda Adisucipto Yogyakarta, Indonesia</p> <p>0274 512474, 0274 589621 ext 6040</p> <p>io@uin-suka.ac.id</p> <p></p> <p>Prof. Noorhaidi, MA, M. Phil, Ph. D</p> <p>Rector of Sunan Kalijaga State Islamic University</p>
<p>جامعة بورصا أولوداغ</p> <p>حرم جوروكلا الجامعي، 16059، نيلوفر، بورصا/تركيا</p> <p>+90 224 2942816 – +90 224 2940010</p> <p>, www.uludag.edu.tr, uaik@uludag.edu.tr</p> <p>رئيس جامعة بورصا أولوداغ</p> <p></p> <p>Prof. Dr. Feridun YILMAZ</p>	<p>Bursa Uludağ University</p> <p>Görükle Campus, 16059, Nilüfer, Bursa/TURKEY</p> <p>+90 224 2942816 – +90 224 2940010</p> <p>www.uludag.edu.tr, uaik@uludag.edu.tr</p> <p>Rector of Bursa Uludağ University</p> <p></p> <p>Prof. Dr. Feridun YILMAZ</p>